

**Zeitschrift:** Vox Romanica  
**Herausgeber:** Collegium Romanicum Helvetiorum  
**Band:** 5 (1940)  
  
**Register:** Indices

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 03.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Indices

- A. Sachverzeichnis:** Phonetik – Morphologie – Wortbildung – Lexikologie – Onomasiologie – Syntax – Stilistik – Wort und Sache – Dialekte und Sprachgeographie – Volkskunde – Geschichtliches – Methodisches – Bibliographie – Allgemeines.
- B. Wörterverzeichnis:** Frankoprovenzalisch – Französisch – Germanisch – Griechisch – Italienisch – Katalanisch – Keltisch – Latein – Portugiesisch – Provenzalisch – Rätoromanisch – Rumänisch – Sardisch – Spanisch – Verschiedene Sprachen – Vorrömische Sprachen – Ortsnamen – Personennamen.

### A. Sachverzeichnis

#### Phonetik

- |  |  |
|--|--|
| Agglutination des Artikels, 245                  | Labialisierung von A im sard., 126   |
| Akzentregel im it., 226                          | Metathese, 70, N 3; 187, 270, N 1  |
| Akzentverschiebung bei <i>umbilicus</i> , 123, N | Palatalisierung im rum., 57 s. Phonologie, 4 s.                            |
| Darmesteter-Gesetz im frprov., 272               | Proportionsbildungen im sard., 163   |
| Dissimilation, 110, 181, 182, 183, 186, 187      | Randgebiete und Lautstand (Deformation, Modernisierung, Konservierung), 79 |
| Fremdwörter, Einfluß auf phon. System, 46        | Satzphonetisches, 133, N 1   |
| Haplologie, 183                                  | Schreibungen:<br>– z für <i>c<sup>e</sup>, i</i> , 109                     |
| Homonymie, 45, 180, 254                          | Synkope im frprov., 270  |
| Hyperkorrekte Sprachform, 309, N 5               | <i>â</i> im rum., 257  |
| Konsonanten-Längung im it., 226 s.               | <i>a + l</i> im Ostfr., 196  |
| Kontrafinalis im frprov., 269 ss.                |  |
| – vor -N- im frprov., 269                        |  |

- a + n > au* im rät., 317  
*au > a* im b.eng., 239  
*-b- > -v-* Neigung z. Schwund im camp., 112  
*c<sup>a</sup>, -c<sup>a</sup>* schwanken im camp., 109 s.  
*c<sup>e,i</sup>, -c<sup>e,i</sup>* im acamp. (mit Karte), 108, 109 s., 128 ss.  
*coda* lat. im rum., 82  
*-ct-* im prov., 280  
*-ct- > ċ* im eng., 243  
*-d-* Neigung z. Schwund im camp., 112  
*dj- > dz-* frib. > *tš-* schw., 296  
*-e- > -i-* im tosc., 313  
*-e* od. *-i* ausl. im asard., 106, 127, 129  
*-eola* im frprov., 304  
*frunte* im rum., 82  
*-g<sup>a</sup>* Neigung z. Schwund im acamp., 111 s.  
*g<sup>e,i</sup>, -g<sup>e,i</sup>* im asard., 113  
*g<sup>e,i</sup> > b-* im log., 114  
*gu-* it. > *b-* im sard., 139  
*ĭ* im rum., 257  
*ī* und *ĩ* in geschl. Silbe im Berner Jura, 193  
*ī* und *ē* unterschieden in Südlukanien, 314  
*īicu > īiu* Tendenz im acamp., 110 s.  
*-k* ausl. im prov., 276  
*-l- > -r-* dauph. und prov. Alpen, 309  
*-lj-* im sard., 116, 128, 131  
*-ll-* im sard., 118  
*-m* ausl. Schwund im lat., 190  
*-m* gall. fällt, 295  
*nd > nn* im oskischen, 190  
*nj* im camp., 116  
*nr > ndr* prov., 281  
*-o- > -u-* im tosc., 313  
*-o-* in off. Silbe Diphthongierungszone, 252  
*ochiu* im rum., 81 s.  
*p-, -p-* im asard., 109 s.  
*-qu- > -bb-* im sard., 118, 127, 130  
*rj* im sard., 132  
*-s-* stimmlos oder stimmhaft im it., 229  
*-s-* Fall im aprov., 280  
*-sn-* mouilliert im frprov., 269  
*st > ť* frib. > *χt* schw., 296  
*t<sup>a</sup>, -t<sup>a</sup>* im asard., 109 s.  
*-t* ausl., im prov., 276  
*-ttj-* im sard. (mit Karte), 127, 129  
*ũ* und *ō* unterschieden in Südlukanien, 314  
*-u* ausl. statt *-o* im acamp., 107  
*v-, -v-* im sard., 117

### Morphologie

- Artikel im sard., 119, 131, 133  
 – *lo* im it., 227  
 Pronomen: Personalpron. im aprov., 281  
 – *ego* im eng., 239  
 – Possessiv-Pron. *meus - mia* im sard., 119  
 Substantiv: Analogie in der Deklination im rum., 255  
 – Deklinationswechsel, 145  
 – Pluralbildung v. Subst. im it. auf *-co, -go, -io, -ia*, 227  
 – – von Neutr. Subst. auf *-s* im prov. und kat., 301  
 – – von Fem. im rum., 254 s.  
 – Rückgang der Neutra sg. auf *-us* im rät., 302  
 – Bildung von gen. und dat. sg. der Fem. im rum., 255  
 – *mănă* und pl. im rum., 82

- *nas* und pl. im rum., 82
- Verb: stammbetonte Inf. im Val Müstair, 241
- Gerundium im asard., 119
- Präsens: bewegliche Diphthonge im it., 228
- - 6. Pers. differenziert im tosc., 316
- - Bildung der 2. Pers. sg. im prov. und kat., 301
- - *mã tund* im rum., 82
- Perfekt: Formen im asard., 133
- - der Verben auf *-are* im asard., 120
- - *fudi* und *fuit* im asard., 120
- - *luá* als Hilfsverb im rum., 256
- Konditional im frprov. *ur<sup>o</sup>* > *habueram*, 274
- Konj. Plusquamperf. v. *habere* und *essere* im asard., 163

### Wortbildung

- Alliteration im it., 206
- Bildung von Adj. aus Subst. im it., 205
- Calque, 92
- Kollektiv-Namen auf dem Markt, 93
- Kose-Suffixe für Marktwaren, 87 ss.
- Lautmalende Bildungen für 'gleiten', 149
- Markt-Bildungen:
  - geographische Namen, 94 ss.
  - Reklamebezeichnungen, 92
  - Leinen- und Woll-Namen, 96 s.
  - Wein- und Trauben-Namen, 95 s.
- Ortsnamen zu Appellativ, 164, N
- Personennamen zu Tiernamen, 185
- Suffixe:
  - *-abile* im Berner Jura, 195
  - *-aceu*, 270, 278, 308
  - *-aizzo* it., 220
  - *-ajica* serbokroat., 220
  - *-anu*, *-ane* in Graubünden, 250
  - *-ariu*, 115
  - *-ata*, 271
  - *-atum* im b.eng., 245
  - *-elle* fr., 303
  - *-eriu*, 115
  - *-icula*, *icula* im Berner Jura, 193
  - *-imen*, 278
  - *-lor* griech., 89
  - *-ittu*, 270
  - *-mente* im rum., 256
  - *-ole* fr., 303
  - *-oriu*, 115
  - *-otte* fr., 90
  - *-ula*, 223
  - Suffixwechsel, 315
  - Volksetymologisches, 191

### Lexikologie

- Bedeutungslehnwort, rom. > schwd. *-schwini* 'Kellerassel', 174
- '*Brol*' für '*Buckel*' im rum., 74
- Kirchensprache, griech. Entlehnungen, 183
- Lehnübersetzungen, 160
- Lehnwörter, griech. im lat., 182
  - tosc. im sard., 161 ss.
  - fr. im schwd., 191
  - elsässischd. im elsässischfr., 198

- dt. im rum., 78, N 1
- ungar. im rum., 73, N e
- locution, 41, 43
- Medizinsprache, griech. Entlehnungen, 183
- Neuschöpfungen, rum., 83
- leichte Verständlichkeit, 38
- Willkür, 39 ss.
- Oskismen, 189
- Schauspielerausdrücke, graecolat. in den rom. Spr., 304
- Sportwortschatz des Skifahrers, 191
- Verfallserscheinungen v. sprachlich. Ausdrucksmitteln, 41 ss.
- Wortschatz des Val Müstair, 247

### Onomasiologie

- altalena* im pisan., 316
- Backenbart im rum., 60
- Feigenkaktus im it., 102
- Halszäpfchen im rum., 83 s.
- Insektennamen im schwd., 167
- Luzerne, 99, N 1
- Mais, 98
- Marienkäfer, 185
- Onomasiologie, europ., vergleichende, 174
- pipistrello* im pisan., 316
- schlüpfrig, ausgleiten, 149 u. N 1

### Syntax

- Praeteritum, Gründe für Zerfall, 262 s.
- Perfekt, einfaches und zusammengesetztes im port., 259 s.
- in Italien, Deutschland, Sardinien, 261
- être de* + Inf. im frprov.

### Wort und Sache

- Dreschen in der Bresse, 266
- Joch im Rouergue, 276
- Kalkbrennen, 251 s.
- Kornhiste, 251
- Schauspielkunst und Einfluß d. griech. Sprache, 304
- Skisport und Sprache, 191
- Wagen und Pflug, 291 s.
- Weinbauterminologie im Beaujolais, 275

### Dialekte und Sprachgeographie

Aus dem *ALR I* werden folgende Karten besprochen (erste Zahl = Nummer der Karte; zweite eingeklammerte Zahl = Seitenzahl *VRom.*): 6 (73), 10 (82), 12 (75, 79), 13 (79), 14 (70 ss.), 16 (77), 28 (78), 32 (77), 33 (83), 41 (74), 42 (83), 48 (79 s.), 55 (77), 57 (77), 62 (73, 78), 74 (79), 76 (73 s.), 78 (80), 82 (73), 88 (79), 89 (79), 93 (80), 98 (79), 102 (53, 74, 80), 103 (80), 112 (80).

Aus dem *ALRM I* werden folgende Karten besprochen: 8 (80),

12 (73), 14 (83), 16 (75, 79), 17 (79), 18 (80, 82), 20 (70 ss.), 21 (75), 25 (77), 26 (75, 82), 32 (80), 33 (80), 36 (77), 37 (82), 39 (75), 41 (78), 43 (82), 46 (75, 77, 80), 48 (83), 51 (77, 80), 54 (75), 58 (74), 60 (83), 71 (79 s.), 74 (82), 79 (80), 85 (77), 87 (77), 96 (73, 78), 101 (82), 103 (77), 113 (73 s.), 117 (80), 125 (73), 131 (79), 133 (82), 139 (80), 140 (53, 74, 80), 141 (80), 157 (80), 188 (75), 208 (74).

- Benennungsmotive, sprachgeographische, 174
- Italien: Wortgeographisches in der Toscana, 316
- Rätoromanisch: Lautstand des alten Rätorom. in Deutschbünden, 251 ss.
- Rumänien: Übersichtskarte, 68
- Unterschiede zwischen ciskarpathisch u. transkarpath., 70
  - Sprachlandschaften: Verhältnis zu andern, 84 s.
  - - Bessarabien, 77
  - - Maramureş, 78 ss.
  - - Moldau, 76 s.
  - - Siebenbürgen, 80 ss.
  - - Walachei, 75 s.
  - - West- u. Nord-Rumänien, 80
  - Karte 'Uimplä', 71
- Sardinien:
- Ausstrahlungszentrum Cagliari, 122
  - Mischzone, 132
  - Lautl. Merkmale des camp., 106 ss.
- Urkunden, fremde Einflüsse:
    - - lat. byzant., 159 s.
    - - it., 161 ss.
    - - katal. span., 163
  - Sprachkarten:
    - - 'prete', 124
    - - 'ombelico', 125
  - Teilkarten:
    - - 'acqua', 'cavalla' (equa), 'quattro', 'cinque', 130
    - - 'cipolla', 'pesce', 130
    - - 'luce', 129
    - - 'paglia', 131
    - - 'pezza', 129
    - - Plural-Artikel, 131
  - Sprachlandschaftstypen:
    - Ausgleichslandschaft, 76
    - Kolonisationslandschaft, 76
    - Randgebiet, 77 ss.
    - - Entlehnungen in Randgebieten, 78
  - Toscana, dial. Merkmale, 313
  - Val Müstair, Mundart, und Untereng., 238, 243
  - Mundart, und Surselva, 243

### Volkskunde

- Kult der Sancta Agatha, 268
- Scheibenschlagen, 251
- Segens- u. Verwünschungsformeln im sard., 159 s.
- im frprov., 273

### Geschichtliches

- Rumänisches Volk, Ursprung, 75 s.
- Rumänische Schriftsprache, 69
- Walsersiedlungen in Graubünden, Alter, 253

**Methodisches**

- |  |   |
|--|---|
| <i>ALR</i> (Atlasul linguistic român)              | Linguistique synchronique, 7, 11 ss.                  |
| – Aufnahmen, 59 s.                                 | Linguistique diachronique, 7, 30 ss.                  |
| – Aufnahmen, fremdsprachl., 63                     | Linguistique de la parole, 7, 17 ss.                  |
| – Außenaufnahmen, 62 s.                            | Phonologie und 'parole', 18                           |
| – Fragestellung, indirekte, 52 ss.                 | Semantik und 'parole', 18                             |
| – Sätze im Fragebuch, 58 s.                        | Synchronie und Diachronie, 5 s.                       |
| – Soziale Unterlage, 52                            | Verhältnis der 3 Linguistiques, 7, 25 ss.             |
| Atlas und Wörterbuch, 66 s.                        | – Linguist. diachr. u. Linguist. de la parole, 32 ss. |
| Begriffe:  | – Linguist. synchr. u. Linguist. diachr., 10, 31      |
| – 'langue', 7                                      |   |
| – 'parole', 7                                      |   |
| – Verhältnis zwischen 'parole' und 'langue', 8 ss. |   |
| – 'fait de langue', 13 ss.                         |   |
| Evolution organique et contingentielle, 5 s.       |   |

**Bibliographie**

- |  |   |
|--|---|
| <i>ALR</i> , versch. Ausgaben, 49 u. N 1 | Bibliographie, ausgewählte, v. Ch. Pult, 331    |
| – Werke über <i>ALR</i> , 50, N          | Bibliographie, ausgewählte, v. E. Tappolet, 334 |

**Allgemeines**

- |   |   |
|---|---|
| Entstehung des <i>Cours de Linguistique générale</i> , 2 s. | Geschichtl. Einfluß auf die Sprache, 35 |
|   | Zweisprachigkeit, 36                    |

**B. Wörterverzeichnis****Frankoprovenzalisch**

- |                                    |                                 |                                   |
|------------------------------------|---------------------------------|-----------------------------------|
| <i>amandola</i> , alyonn., 271     | <i>choux</i> , suiss., 295      | <i>escumenier</i> , afrprov., 165 |
| <i>areni</i> , Crémieu, 269        | <i>contio</i> , suiss., 268     | <i>escurcier</i> , afrprov., 166  |
| <i>bet</i> , <i>beton</i> , 277 s. | <i>coraula</i> , suiss., 302    | <i>fossorar</i> , dauph., 271     |
| <i>brogi</i> , lyonn., 296         | <i>doba</i> , 297               | <i>frogi</i> , lyonn., 297        |
| <i>charma</i> , abress., 269, N 1  | <i>eicharina</i> , hdauph., 310 | <i>gniola</i> , lyonn., 271       |
|                                    | <i>épadar</i> , afrprov., 165   |                                   |

<i>griota</i> , 90	<i>mainia</i> , alyonn., 269	<i>tatte</i> , suiss., 295
<i>groba</i> , sav., 297	<i>ména, ménon</i> , dauph., 276	<i>temeros</i> , alyonn., 271
<i>lápyq</i> , Ollon, sav., 26	<i>pailaivo</i> , sav., 308	<i>vermuše</i> , sav., 270
<i>loivi</i> , lyonn., 297	<i>pucella</i> , alyonn., 269	<i>zibèria</i> , Alpes, 95
<i>lunera</i> , Serres-Nerpol 269		

## Französisch

<i>accorder</i> , 304	<i>crapois</i> , afr., 180	<i>marieux</i> , 93
<i>acruteler</i> , wall., 304	<i>cuvette</i> , 191	<i>mignonette</i> , 88
<i>amermer</i> , afr., 265, N 2	<i>desbeçoner</i> , afr., 279	<i>œilletine</i> , 88
<i>aloiere</i> , afr., 297	<i>diäl</i> , frcomt., 197	<i>pendants d'oreilles</i> , 93
<i>badine</i> , 191	<i>échalotte</i> , 90	<i>petite amourette</i> , 88
<i>bagout</i> , 221	<i>écureuil</i> , 183	<i>pois de Rome</i> , 91
<i>bergamote</i> , mfr., 91	<i>erminette</i> , 88	<i>porpois</i> , vfr., 180
<i>bessons</i> , 93	<i>eschaloigne</i> , afr., 90	<i>preudomme</i> , 91
<i>bisotte</i> , 90	<i>feverotte</i> , 90	<i>prevoire</i> , afr., 184
<i>borgne</i> , 299	<i>flieme</i> , afr., 183	<i>rejaner</i> , afr., 304
<i>boucles d'oreilles</i> , 93	<i>gaufre</i> , 191	<i>renglotte</i> , 90
<i>bouquerelles</i> , 93	<i>glisser</i> , 149, N 1	<i>robinier</i> , 102
<i>bouquet</i> , 94	<i>golmotte</i> , 90	<i>roman</i> , pic., 95
<i>bourguinotte</i> , 90	<i>grillotte</i> , 90	<i>roquette</i> , 88
<i>bru</i> , 184	<i>haricot</i> , 91, 103	<i>rougeotte</i> , 90
<i>cal(l)icot</i> , mfr., 91, 103	<i>hourd</i> , wall., 304	<i>saison</i> , 186
<i>caricotte</i> , 91	<i>jaloufrino</i> , 88	<i>sarracin de Sibérie</i> , 95
<i>caroler</i> , mfr., 302	<i>jumelles</i> , 93	<i>sibéri</i> , Manche, 95
<i>carotte</i> , 90	<i>laie</i> , 292	<i>suisselle</i> , fr.-comt., 95
<i>charrue</i> , 292	<i>langoste</i> , afr., 185	<i>tartari</i> , centr., 95
<i>chasselas</i> , 95	<i>lombardette</i> , pic., 95	<i>tartuflé</i> , dial., 100
<i>chevrotte</i> , 90		
<i>cicerote</i> , 90		
<i>cimettes</i> , 93		
<i>cousinotte</i> , 90		

## Germanisch

<i>anketrinli</i> , schwzd., 17	<i>badi</i> , schwzd., 191	<i>born</i> , 297
	<i>ballinea</i> , 293	<i>brutis</i> , 184
	<i>bloss</i> , schwzd., 296	

<i>carol</i> , engl., 302	<i>groba</i> , burg., 310	<i>-mützgerech</i> , schwed., 171
<i>chäfer</i> , schwed., 170, 172 s.	<i>-gueg(e)</i> , schwed., 169, 173	<i>schalotte</i> , dt., 90
<i>cherwentele</i> , schwed., 171	<i>güwette</i> , schwed., 191	<i>schuemächerli</i> , schwed., 171
<i>chüeli</i> , schwed., 171	<i>holzwentele</i> , schwed., 171	<i>screona</i> , 293
<i>chunch(a)lla</i> , ahd., 182	<i>holz-wurm</i> , -bock, schwed., 172	<i>scura</i> , 293
<i>cleofa</i> , anglosax., 178		<i>seil</i> , ahd., 295
<i>estrih</i> , ahd., 182	<i>kawa</i> , burg., 297	<i>taub</i> , elsäss., 297
<i>-gagg(er)</i> , schwed., 172	<i>leha</i> , 292	<i>taxonarias</i> , 270
<i>gas</i> , schwed., 192	<i>-müggel(er)</i> , schwed., 171	<i>vielette</i> , dial., 88
<i>gauch</i> , schwed., 172	<i>müllerti</i> , schwed., 173	<i>violet</i> , engl., 88
<i>gofer</i> , schwed., 191		<i>wentele</i> , schwed., 171s.
<i>gold-</i> , schwed., 175		

## Griechisch

ἄψινθος, ἀψίνθιον, 89	ἔντυβον, ἐντύβιον, 89, 90, 92	μέλιττα, μελίττιον, 89
βόστρυχος, 89	κίχορα, κιχώρη, κιχώριον, 89	μωκάω, 304
βότρυς, 89	λεπίδιον, 89	σεῦτλον, σευτλίον, 89
βρώμα, 221	λεπίς, 149	τεῦτλον, τευτλίον, 89
γγίς, γγγίδιον, 89		τρώξιμα, θρωξιμα, 92

## Italienisch

<i>acerbo</i> 'jung', 203	<i>calastruzzu</i> , calabr., 164, N	<i>dottato</i> , merid., 211
<i>agretti</i> , tosc., rom., 91	<i>campània</i> , napol., 143	<i>jalcato</i> , 232
<i>ali(b)bare</i> , 221	<i>catalana</i> , lomb., 96	<i>fico d'India</i> , 98, 102
<i>allegretti</i> , rom., 88, 91	<i>cavuliceddu</i> , palerm., 88	<i>ficu pala</i> , sic., 101
<i>arazo</i> , 97	<i>cimelli</i> , 93	<i>figu turcu</i> , lig., 98
<i>argòla</i> , ven., 222	<i>colomba</i> , 221	<i>frisato</i> , a.it., 145
<i>attraccare</i> , 221	<i>crisciuneddu</i> , palerm., 88	<i>gallinetta</i> , pav., 88
<i>bèrgolo</i> , 221	<i>crista</i> , merid., 315	<i>gallorinie</i> , napol., 100
<i>bonaccia</i> , 219	<i>crocco</i> , 222	<i>garofoleti e sim.</i> , 88
<i>brümezzo</i> , gen., 221	<i>descentre</i> , sett., 144	<i>gombera</i> , <i>bombera</i> , tosc., 316
<i>büdza</i> , tess., 295	<i>dindio</i> , ven., 100	<i>gröva</i> , valtell., 297
<i>burlare</i> , 304		<i>guarnello</i> , a.it., 139

<i>ingannare</i> , 304	<i>pariglia, remi a</i> , 222	<i>ruchella</i> , tosc., rom., 88
<i>lappanazzu</i> , sicil., 149	<i>pasmò</i> , a.it., 183	<i>rùcola</i> , a.it., 88
<i>lattuchedda</i> , palerm., 88	<i>pedota</i> , 217	<i>sármata</i> , calabr., 315
<i>libare</i> , 221	<i>pennini</i> , 88	<i>speranzette</i> , 88
<i>macaizzo</i> , ven., 219	<i>pentoma</i> , merid., 155	<i>spigliare</i> , 148
<i>mammolina</i> , tosc., 88	<i>perpignano</i> , tosc., 96	<i>spigu de San Giovanni</i> , lig., 94
<i>mangiarello</i> , tosc., 92	<i>pianta da scurie</i> , ven., 96, N 1	<i>spinacristi</i> , piem., 102
<i>marino</i> , 97	<i>pilota</i> , 217	<i>stiglio</i> , merid., 155
<i>maruca</i> , ital. centr., 102	<i>piumini</i> , 88	<i>teoria</i> , 232
<i>màzara</i> , cors., 217	<i>podagra</i> , 315	<i>terramara</i> , emil., 212
<i>mazzét</i> , emil., 94	<i>polagra</i> , 315	<i>torba</i> , ticin., 317
<i>morbidello</i> , fiorent., 88	<i>pontico</i> , 97	<i>tsinnáku</i> , merid., 156
<i>mostarolo</i> , 164, N	<i>predare</i> , a.tosc., 161	<i>valensana</i> , ven., 96
<i>noverare</i> , 162	<i>preite</i> , a.tosc., 112, N 2	<i>velivolo</i> , 231 s.
<i>ortolanela</i> , veron., 88	<i>provenza</i> , 222	<i>violetta</i> , 88
<i>ottato</i> , tosc., merid., 211	<i>rampeghini</i> , 88	
	<i>rigòla</i> , ven., 222	
	<i>rocchette</i> , lig., 94	
	<i>rùbi, rubèin</i> , dial., 102	

**Katalanisch**

<i>calent</i> , 163	<i>frisa</i> , 145	<i>ponhar</i> , 153
<i>feyna</i> , 163	<i>poll</i> , 153	

**Keltisch**

<i>airech</i> , a.ir., 186	* <i>calme</i> , gall., 269, N 1; 295	* <i>pelawo</i> , gall., 308
* <i>álawo</i> , gall., 309	* <i>cal-via</i> , gall., 298	<i>Rhenu</i> , gallorom., 295
* <i>asko</i> , gall., 295	* <i>kormisio</i> , 295	<i>saloduru</i> , gall., 310
* <i>belition</i> , gall., 295	* <i>ludnon</i> , gall., 295	* <i>selia</i> , gall., 295
<i>britla</i> , 294		* <i>tulla</i> , gall., 295

**Latein**

<i>absinthium</i> , 89	<i>africanus</i> , 98	<i>arma</i> , 136
<i>abstractu</i> , 156	<i>alleviare</i> , 221	<i>arrugia</i> , 152
<i>acroama</i> , 182	<i>amandula</i> , 271	<i>ascalonica</i> , 90
<i>adchordare</i> , 304	<i>ambubaia</i> , 92	<i>au(c)tor</i> , 190
<i>adrationare</i> , 269	<i>aptalus</i> , 211	

- ballare*, 304  
*barbaria*, 98  
*berbicem*, 291  
*bettare*, 278  
*\*bisgolare*, 221  
*brutis*, 184  
*burra*, 304  
  
*cadurcum*, 96  
*callistruthia*, 164, N  
*campana*, 143  
*carota*, 90  
*carpinetu*, 269  
*carruca*, 291  
*cassis*, 144  
*caulis*, 89  
*cepa*, *cepula*, 89  
*choraula*, 303  
*choreola*, 303  
*cicera*, *cicercula*, 89  
*cichorium*, 89  
*clibanus*, 178  
*coccum*, 74  
*coda*, 82  
*coliculus*, 89  
*colucula*, *con-*, 182  
*columella*, 90  
*colyru*, 295  
*congius*, 147  
*corrogata*, 290  
*cramaculu*, 290  
*crista*, 315  
*culpa*, 147  
*cuneata*, 293  
*currere*, 79  
*cyma*, 93  
  
*deorsum*, 108  
*devertere*, 147  
*dioecesis*, 183  
*diploma*, 182  
  
*entubia*, 92  
*epiphania*, 317  
  
*ergata*, 223  
*eruca*, 88, 90  
*escaria*, *escariola*, 92  
*exterminare*, 148  
*extremare*, 148  
  
*firmus*, 178  
*follis*, 83  
*frisla*, *mlat.*, 145  
  
*gannare*, 304  
*gibbus*, 74  
*gluttus*, 178  
*\*gracillare*, 178  
  
*hemisranium*, 183  
*hilarus*, 181  
*hordeu*, 115  
*hosanna*, 293  
  
*indicus*, 98  
*ingenium*, 147  
  
*kyrie eleison*, 303  
  
*laccus*, 148  
*lactuca*, 89, 90  
*\*lago*, 17  
*lentiscus*, 151  
*\*ligatus*, 179  
*ligo*, 150  
*linteus*, 150  
*lippus*, 299  
*lisius*, 149  
*loc + aria*, 297  
*locusta*, *longu-*, 185  
*longauo*, 180  
*\*lucernaria*, 179  
*lucius*, 185  
*luminaria*, 269  
*lutum*, 151  
  
*\*macia*, 179  
*malacia*, 219  
  
*mansionata*, 269  
*mansioniles*, 269  
*\*mara*, 212  
*marinus*, 97  
*maritus*, 186  
*\*marra*, 212  
*martinu*, 170  
*martyr*, 183  
*martyretu*, 184, 270  
*mastix*, 179  
*mediana*, 276  
*moechus*, *-cha*, *-chis-*  
*sare*, 186  
*monte jovis*, 299  
*monachus*, 184  
*monasteriu*, 184  
*munia*, 152  
*mutilare*, 151  
  
*nebula*, 270  
*nepta*, 184  
*nigella*, 271  
  
*obstetrix*, *obse-*, 181,  
186  
  
*pala*, 309, N 7  
*palatum*, 84  
*palex*, 186  
*passer*, 181  
*pavo*, 180  
*pergula*, *percula*, 181  
*persus*, 'foncé', 186  
*phlebotomus*, 183  
*pigru*, 152  
*pittacium*, 182  
*ploximum*, 179  
*podagra*, 183  
*pons*, 187  
*populus*, 153  
*post + pare*, 154  
*potior*, 142  
*praebysteru*, 112, N 2  
*presbyter*, 184

<i>pressus</i> , 187	<i>scuriolus</i> , 183	<i>*timoriosu</i> , 271
<i>propola</i> , 182	<i>senatus, sin-</i> , 181	<i>liniaria</i> , 179
<i>publicus</i> , 184	<i>sicera</i> , 293	<i>lorbace</i> , mlat., 317
<i>pullicella</i> , 269	<i>spasmus</i> , 183	<i>torto</i> , 157
	<i>spicum</i> , 94	<i>*tragicare</i> , 221
<i>renuo</i> , 181	<i>statim, stet-</i> , 181	<i>trapetum</i> , 187
<i>rumpia</i> , 183	<i>statio</i> , 186	<i>tricoscinum</i> , 183
	<i>subversiare</i> , 155	<i>triticum</i> , 110
<i>sacerdos, -da</i> , 181	<i>symphonia</i> , 304	
<i>sanna</i> , 304	<i>syriaca</i> , 126	<i>umbilicus</i> , 123, N 1
<i>sarcophagus, sarto-</i> , 181	<i>tangere</i> , 304	<i>vermicellu</i> , 270
<i>*satio</i> , 186	<i>temporivu</i> , 271	<i>volutabrum</i> , 146
<i>scala</i> , 309	<i>testamentu</i> , 187	

#### Portugiesisch

<i>crista</i> , 315	<i>punhar</i> , aport., 153	<i>zanfoña</i> , galiz., 304
---------------------	-----------------------------	------------------------------

#### Provenzalisch

<i>bergier</i> , 291	<i>ervu, euvu</i> , Alpes	<i>osses</i> , aprov., 302
<i>bisbe</i> , aprov., 280, 281	<i>piém.</i> , 308	<i>pauquet</i> , aprov., 280
<i>brodo</i> , 296	<i>escuro</i> , 293	<i>perpignan</i> , 96, N 1
<i>burla</i> , aprov., 304	<i>figo de Barbarie</i> , 98	<i>sabte</i> , aprov., 280
<i>cabelhét</i> , gasc., 94	<i>garola</i> , 90	<i>san-djyouan</i> , 94
<i>calarse</i> , aprov., 280	<i>laizar</i> , aprov., 280	<i>sencha</i> , aprov., 280
<i>caucala</i> , aprov., 298	<i>mamoulheto</i> , 88	<i>soanar</i> , aprov., 304
<i>chaouvia</i> , Alpes, 297	<i>mocar</i> , 304	<i>trobar</i> , aprov., 304
<i>elevo</i> , Alpes., 308		

#### Rätoromanisch

<i>blerant</i> , eng., 247	<i>gianzauna</i> , eng., 247	<i>surasonča</i> , müstair., 245
<i>buania</i> , 317	<i>glera</i> , b.eng., 247	<i>taimp</i> , müstair., 245
<i>chöd</i> , ot.eng., 246	<i>grovas</i> , ot.eng., 297	<i>temps</i> , surselv., 302
<i>cudesch</i> , müstair., 247	<i>nefs</i> , surselv., 302	<i>truasch</i> , surselv., 317
<i>diaus</i> , surselv., 302	<i>petz</i> , surselv., 302	<i>utró</i> , müstair., 246
<i>gial</i> , müstair., 246	<i>snester</i> , müstair., 246	

#### Rumänisch

Die im Artikel von K. Jaberg (p. 49–86) angeführten rumänischen Formen, die fast alle dem rumänischen Atlas entnommen

sind, werden hier nicht wiederholt, aber wir verweisen ausdrücklich auf das Verzeichnis der von Jaberg besprochenen Karten des ALR (cf. Sachindex, Dialekte und Sprachgeographie, p. 338).

*lablou*, 256

### Sardisch

<i>adassare</i> , asard., 135	<i>collatura</i> , asard., 144	<i>kallenti</i> , 163
<i>aiungere</i> , asard., 136	<i>coltrice</i> , asard., 161	<i>kiḃúḃḃa</i> , log., 130
<i>ajna</i> , asard., 163	<i>curiace</i> , asard., 144	<i>kondzale</i> , 147
<i>alipes porcinas</i> , asard., 136	<i>discente</i> , asard., 144	<i>kwáḃḃu</i> , camp., 126
<i>anco</i> , asard., 162	<i>discu</i> , asard., 145	<i>laccana</i> , asard., 148
<i>arminare</i> , asard., 136	<i>endzu</i> , <i>aendzu</i> , log., 147	<i>lansinosa</i> , asard., 149
<i>armindzare</i> , log., 136	<i>faina</i> , 163	<i>leppa</i> , asard., 149
<i>arroja</i> , log., camp., 152	<i>frissa</i> , asard., 145	<i>ligone</i> , asard., 150
<i>arthu</i> , asard., 137	<i>ḡare</i> , camp., 146	<i>limide</i> , asard., 150
<i>baccone</i> , asard., 137	<i>genezu</i> , asard., 145	<i>linza</i> , asard., 150
<i>bacia</i> , asard., 163	<i>giossu</i> , 108	<i>listincu</i> , asard., 150
<i>banita</i> , asard., 138	<i>godire</i> , asard., 162	<i>lozana</i> , log., 151
<i>bargala</i> , asard., 138	<i>gulutrau</i> , asard., 146	<i>ludosu</i> , asard., 151
<i>barnellu</i> , asard., 139, 162	<i>iare</i> , asard., 146	<i>luigi - luzi</i> , 129
<i>barréḃḃu</i> , 139	<i>imbiligu</i> , log., 123, N 1	<i>mesu</i> , asard., 161
<i>basare</i> , asard., 139	<i>ingeniu</i> , asard., 146	<i>modḃḃitsi</i> , camp., 151
<i>biḃḃigu</i> , camp., 123, N 1	<i>iostra</i> , asard., 162	<i>moliare</i> , asard., 151
<i>bidordzu</i> , log., 140	<i>isbertinare</i> , asard., 147	<i>muniariu</i> , asard., 152
<i>biidoriu</i> , asard., 140	<i>iscaniale</i> , asard., 147	<i>muraiolu</i> , asard., 161
<i>bita, vita</i> , asard., 141	<i>isculpire</i> , asard., 147	<i>nuberare</i> , asard., 162
<i>bombagu</i> , asard., 162	<i>ispiiare</i> , asard., 147	<i>obáḃḃu</i> , barb., 126
<i>borce, force</i> , asard., 142	<i>issoru, issoro</i> , 108	<i>oriu</i> , 115
<i>buiaria</i> , asard., 142	<i>issušare</i> , log., 155	<i>ormedu</i> , asard., 162
<i>campamia, campamiare</i> , asard., 143	<i>isterdzu</i> , log., 155	<i>padza</i> , log., 131
<i>canasturza</i> , asard., 143, 164, N	<i>istorpiu</i> , asard., 162	<i>pentuma</i> , log., 154
<i>casside</i> , asard., 144	<i>istrumare</i> , asard., 148	<i>piske</i> , log., 130
<i>cedru</i> , asard., 162	<i>isturminare</i> , asard., 148	<i>pomu</i> , asard., 162
<i>clabare</i> , asard., 144		<i>ppr</i> , Abkürzg., asard., 154
		<i>predare</i> , asard., 161
		<i>preide</i> , camp., 112, N 2

<i>priu</i> , log., camp., 152	<i>sónnia</i> , <i>tsónnia</i> ,	<i>linnía</i> , log., 156
<i>proxima</i> , asard., 152	camp., 156	<i>tractu</i> , asard., 156
<i>pubuliana</i> , asard.,	<i>sos</i> , log., 131	<i>tridicu</i> , 110
153	<i>stalla</i> , asard., 162	<i>trigo</i> , 110
<i>pugliélma</i> , camp., 153	<i>sucirata</i> , asard., 155	<i>tutare</i> , asard., 156
<i>punnare</i> , asard., 153	<i>sugaría</i> , camp., 126	<i>tuturu</i> , asard., 157
<i>puspare</i> , asard., 153	<i>suriaca</i> , log., 126	
		<i>vulpe</i> , asard., 157
<i>redangiu</i> , asard., 154	<i>terakku</i> , log., 158	
	<i>terika</i> , <i>trika</i> , log., 159	<i>zipula</i> , asard., 158
<i>sinnas</i> , asard., 154	<i>thinnigariu</i> , asard.,	
<i>socroniu</i> , asard., 154	156	

### Spanisch

<i>alfalfa</i> , 99, N 1	<i>lechuguilla</i> , 89	<i>roqueta</i> , 89
<i>arroyo</i> , 152	<i>maiz</i> , 100	<i>sabanita</i> , 138
<i>batata</i> , 100	<i>mueca</i> , 304	<i>sosañar</i> , 304
<i>caliente</i> , 163	<i>nopal</i> , 100	<i>tañer</i> , 304
<i>carola</i> , 302	<i>pasmo</i> , 183	<i>tomate</i> , 100
<i>cima</i> , 93	<i>quirola</i> , aspan., 303	<i>violeta</i> , 88

### Verschiedene Sprachen

<i>aldžun</i> , berber., 150	<i>brioleta</i> , bask., 88	<i>odalibati</i> , serbokr.,
<i>alebban</i> , berber., 150	<i>čunak</i> , serbokr., 215	221
<i>argulla</i> , kroat., 222	<i>gjunak</i> , serbokr., 214	<i>olibát</i> , serbokr., 221
<i>ayacotli</i> , mexik., 102	<i>kròk</i> , serbokr., 222	<i>pariči</i> , serbokr., 222
<i>beg-armudí</i> , türk., 91	<i>màžor</i> , dalm., 217	<i>ðalgunt</i> , berber., 150
<i>bitika</i> , <i>bitin</i> , bask.,	<i>mlàkajica</i> , serbokr.,	
141	219	

### Vorrömische Sprachen

* <i>blese</i> , 252, N 1	* <i>legia</i> , 295	* <i>trogju</i> , 295
---------------------------	----------------------	-----------------------

### Ortsnamen

<i>Achseten</i> , 295	<i>Bellinzona</i> , 295	<i>Echeron</i> , 309
<i>Allèves</i> , 308	<i>Bleis</i> , 252	<i>Escures</i> , 293
<i>Andrésy</i> , 266	<i>Butzen</i> , 295	<i>Golderen</i> , 295
<i>Arras</i> , 97	<i>Caltgera</i> , 251	<i>Gruvaz</i> , 310
<i>Bälliz</i> , 295	<i>Charpenay</i> , 269	<i>Gürmschi</i> , 295
<i>Balma</i> , 253	<i>Dreien</i> , 295	<i>Honoratiacu</i> , 266

<i>Ludnung</i> , 295	<i>Paraz</i> , 309, N 7	<i>Sargans</i> , 317
<i>Martorey</i> , 270	<i>Pélève</i> , 308	<i>Seglia</i> , 253
<i>Magnils</i> , 269	<i>Pelvou</i> , 308	<i>Solothurn</i> , 310
<i>mont demonge</i> , 300	<i>planca</i> , 253	<i>Tatelen</i> , 295
<i>Montreuil</i> , 164, N	<i>Quader</i> , 253	<i>Teisoneres</i> , 270
<i>Nivollet</i> , 270	<i>Rhenu</i> , 318	<i>Tietschete</i> , 295

**Personennamen**

*Aigetha*, 268      *catharina*, 170